

## Porównanie tłumaczeń Ozeasza 2:12

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                   |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | I wkrótce* obnażę jej lubieżność na oczach jej kochanków, i nikt nie wyrwie jej z mojej ręki. <sup>1)</sup>                                                                             |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Na oczach jej kochanków już wkrótce obnażę jej rozpustę — i nikt nie wyrwie jej z mojej ręki.                                                                                           |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Zniszczę też jej winorośle i drzewa figowe, o których mówiła: Oto moja zapłata, którą mi dali moi kochankowie. I zamienię je w lasy, które pożrą polne zwierzęta.                       |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Popustoszę też winne macice jej i figowe drzewa jej, przeto, że mówi: Moja to zapłata, którą mi dali miłośnicy moi; i obrócę je w lasy, a pożrą je zwierzęta polne.                     |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | I zepsuję winnice jej i figi jej, o których mówiła: Moje to zapłaty, które mi dali miłośnicy moi. I uczynię ją lasem, i będzie ją jeść zwierz polny.                                    |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Zniszczę jej winnice i sady figowe, o których mówiła: Oto zapłata moja, jaką mi dali moi kochankowie. W gęszcz je obrócę i będą się nimi pasły dzikie zwierzęta.                        |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | A teraz obnażę ją na oczach jej kochanków i nikt jej nie wyrwie z mojej ręki.                                                                                                           |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Teraz obnażę ją na oczach jej kochanków i nikt nie wyrwie jej z Mojej ręki.                                                                                                             |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Wreszcie obnażę ją na oczach jej kochanków i nikt jej nie wyrwie z mojej ręki.                                                                                                          |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Po czym odkryję jej sromotę na oczach jej kochanków, a nikt nie zdoła jej uwolnić z mojej ręki.                                                                                         |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І тепер відкрию її нечистоту перед її любовниками, і ніхто її не забере з моєї руки.                                                                                                    |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Tak odkryję jej hańbę, przed oczyma jej zalotników, i nikt jej nie wybawi z Moich rąk.                                                                                                  |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | I zniszczę jej winorośl oraz jej drzewo figowe, o których powiedziała: ”Są darem dla mnie, który mi dali moi namiętni kochankowie”; i zamienię je w las, a dziki zwierz polny je pożre. |

<sup>1)</sup> I wkrótce, הָיָה (we'atta h), l. A teraz. U Ozeasza zapowiada bliskość sądu: <x>350 2:12</x>;<x>350 4:16</x>;<x>350 5:7</x>;<x>350 8:8</x>, 13;<x>350 10:2</x>.